



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 5

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/5/

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 להבין שרשי הדברים הנ"ל. הנה כללות כל הדברים הנ"ל הוא ע"פ לשון הקבלה ענין יחוד וזיווג דא"א וזו"נ. ולבאר הדברים בפרטות הוא שלמעלה בחי' מצרים הוא מצר מי.

Para comprender las raíces de los asuntos tratados anteriormente. En términos generales, todos los asuntos tratados anteriormente son, en el lenguaje de la Cabalá, la unión y el acoplamiento de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut). Y para explicar los asuntos en detalle: arriba, el nivel de Mitzrayim (Egipto) es meitzar Mi, «el estrecho de Mi».

פ"י כי מבואר בלק"ת פ' וישב (ד"ה ועתה נבאר סוד יוסף) כי הגרון נק' ארץ מצרים

Es decir: se explica en Likkutei Torah [del Arizal], Parashat Vayeshev (en el pasaje que comienza «Y ahora explicaremos el misterio de Yosef»), que la garganta es llamada «la tierra de Egipto».

כי הוא מקום יותר צר שבכל האדם כי הלא ג' מוחין ברדתו ובהתפשטותו למטה בגוף שם מתרחבים לכל רוחב הגוף בג' קוים.

Pues es el lugar más estrecho de toda la persona. En efecto, los tres mojin (facultades del intelecto), al descender y extenderse hacia abajo en el cuerpo, allí se ensanchan a lo largo de todo el ancho del cuerpo, en tres líneas.

אמנם בהיותם בגרון דהיינו ברדתם מהראש להגרון קודם התפשטותם בגוף שם הם במקום צר עד קצה האחרון ושם הוא סוד מצרים ומהאחוריים היה יניקת מצרים.

Sin embargo, cuando están en la garganta —es decir, al descender de la cabeza a la garganta, antes de extenderse por el cuerpo—, allí se encuentran en un lugar estrecho hasta el extremo último. Allí está el misterio de Mitzrayim, y de la parte posterior Egipto obtenía su nutrición.

3 וזה ענין פרעה אותיות הערף. וזהו ופרעה עמד על היאור. כי היאור הוא יסוד דאימא הנמשך דרך הגרון עד חזה דז"א ובו מלובש מוח הדעת. ופרעה שהוא הערף בחי' גרון עומד על היאר ממש.

Y este es el significado de Faraón, [cuyo nombre tiene] las letras de haóref, “la nuca”. Y este es [el significado de] “Y Faraón estaba de pie sobre el Río”. Pues el Río es el Yesod (fundamento) de Ima, que se extiende por la garganta hasta el pecho de Zeir Anpín, y en él está investido el cerebro de Daat (conocimiento). Y Faraón, que es la nuca, el nivel de la garganta, está de pie sobre el Río mismo.

וענין יצי"מ הוא יציאת המוחין ממצר הגרון בהתפשטות בגוף ומשם הם נמשכים בבחי' מלי' שהיא ארץ טובה ורחבה מקום רחב. משא"כ הגרון הוא בחי' מצרים מקום צר כנ"ל:

Y el significado del Éxodo de Egipto es la salida de los mojin (intelecto) de la estrechez de la garganta, al extenderse por el cuerpo; y desde allí son atraídos al nivel de Maljut (soberanía), que es "una tierra buena y amplia", un lugar espacioso. La garganta, en cambio, es el nivel de Mitzráim, un lugar estrecho, como se dijo arriba.

4 וביאור הדברים הנה תחלה צ"ל מהו ענין הגרון הנקרא ארץ מצרים דקדושה. וענינו הוא שהוא בחי' ממוצע שלהיות המשכת המוחין מן הראש ללב הוא ע"י אמצעות הגרון דוקא.

La explicación de estos asuntos: primero debemos [comprender] qué es la garganta, que es llamada la "tierra de Egipto" de santidad. Su naturaleza es la de un intermediario, pues la transmisión de los mojin desde la cabeza hasta el corazón se produce específicamente por mediación de la garganta.

פ"י עד"מ באדם כשמתהפך מהשכל למדה. דהיינו שמהשכל שמכין איך שאותו דבר הוא טוב. נתהווה מזה אצלו אהבה ותשוקה לאותו הדבר.

Es decir, a modo de analogía, en una persona, cuando se produce una transformación del intelecto en un atributo emocional: del intelecto que comprende que cierta cosa es buena, nace en ella amor y anhelo por esa cosa.

5 והנה האהבה שנתהווה אצלו שיאהוב אותו דבר הוא מחמת הבנת שכלו שהשיג תחלה בשכלו איך שאותו דבר הוא טוב לפניו ועי"ז נולדה אצלו מדת האהבה לאהוב לאותו דבר.

Ahora bien, el amor que ha surgido en él, haciendo que ame esa cosa, se debe a la comprensión de su intelecto, pues primero captó con su intelecto cómo esa cosa es buena para él; y por medio de esto nació en él el atributo del amor, para amar esa cosa.

וזהו ענין התהפכות השכל למדה דהיינו שמכחי' השכל שהשיג תחלה בשכלו איך שאותו דבר טוב נמשך המשכה ללב ונתהפך לבחי' מדה היא מדת האהבה

Y esto es lo que significa la transformación del intelecto en un atributo emocional: desde el nivel del intelecto, en el que primero captó con su intelecto cómo esa cosa es buena, se extiende una influencia hacia el corazón y se transforma en el nivel de un atributo emocional, es decir, el atributo del amor,

שנולדה בלב מהשכל שבמוח שהולדה זו של המדה הוא מהשכל שנמשך ממוח ללב ונעשה מזה אהבה א"כ מתהפך השכל למדות.

que nació en el corazón a partir del intelecto que está en el cerebro. Puesto que este nacimiento del atributo proviene del intelecto que fue atraído desde el cerebro al corazón y se convirtió en amor, resulta que el intelecto se transforma en atributos emocionales.

6 והנה זהו בחי' צמצום לגבי השכל שיתהפך למהות אחר ממש שנעשה מדה וע"ז יש בחי' ממוצע המחבר המוח עם הלב והוא הגרון שהוא הממוצע הגורם שיהיה התהפכות השכל למדה ויתחברו המוח עם הלב.

Ahora bien, esto constituye un tzimtzum (contracción) con respecto al intelecto: que se transforme en algo de una naturaleza completamente distinta y se convierta en un atributo emocional. Para ello existe un intermediario que une el cerebro con el corazón: la garganta. Este es el intermediario que hace posible que el intelecto se transforme en un atributo emocional y que el cerebro y el corazón se unan.

והיינו שבגרון יש בחי' הקנה שנק' שר המשקים (והוושט הוא שר האופים כמ"ש במ"א) שממשיך שפע יסוד המים ולחלוחית שבמוח אל הלב כי כל בחי' קנה הוא ענין המשכה מלמעלה למטה.

Esto significa que en la garganta se encuentra la tráquea (kaneh), llamada «el jefe de los coperos» (y el esófago es «el jefe de los panaderos», como se explica en otro lugar), que conduce al corazón el flujo del elemento agua y la humedad que hay en el cerebro. Pues todo kaneh es un conducto que lleva de arriba hacia abajo.

כמו קנה חכמה קנה בינה והוא בחי' הממוצע לחבר שפע השכל שבמוח להתפשט בבחי' מדה בלב.

Como está escrito: «Adquiere (kaneh) sabiduría, adquiere entendimiento». Este es el intermediario que une el flujo del intelecto en el cerebro, para que se extienda como un atributo emocional en el corazón.

והנה ענין בחי' ממוצע הזה בין השכל למדה הרי אינו לא מהות שכל ולא מהות מדה.

Ahora bien, este intermediario entre el intelecto y el atributo emocional no es de la naturaleza ni del intelecto ni de un atributo emocional.

ר"ל דקודם שנמשך השכל בבחי' הגרון בהיותו עדיין במוח הוא בחי' מהות שכל בתכלית והוא רק היותו משיג איך שהדבר טוב.

Es decir: antes de que el intelecto sea conducido al nivel de la garganta, mientras todavía está en el cerebro, es enteramente de naturaleza intelectual; consiste únicamente en captar cómo la cosa es buena.

וכן לאחר שמתהפך השכל לגמרי למהות מדה (שהוא לאחר שמסתיים יסוד אימא בחזה כדלקמן) אז השכל נעשה מהות מדה לגמרי ומגדיל המדה וזהו בחי' התפשטות והרחבה.

Asimismo, después de que el intelecto se ha transformado por completo en la naturaleza de un atributo emocional (es decir, después de que el Yesod de Ima termina en el pecho, como [se explica] más adelante), el intelecto se convierte enteramente en la naturaleza de un atributo emocional y lo amplía; este es el nivel de expansión y amplitud.

אך בהיות השפע בחי' הממוצע שהוא הגרון דהיינו כשמתצמצם השכל להתהפך לבחי' מדה וקודם התהפכותו שעדיין לא נתהפך ממש כ"א הוא מתצמצם להתהפך אז הוא בחי' גרון. שהגרון אינו לא ממהות מוחין שבראש.

Pero cuando el flujo se encuentra en el nivel del intermediario, que es la garganta —es decir, cuando el intelecto se contrae para transformarse en un atributo emocional, antes de su transformación, cuando todavía no se ha transformado efectivamente, sino que se contrae para transformarse —, entonces se encuentra en el nivel de la garganta. Pues la garganta no es de la naturaleza de los mojin que están en la cabeza

7 ולא ממהות מדות שבלב שאינו מהות שכל שהרי בהיות השפע בגרון היינו שכבר ירד ממהות שכל שבמוח להיות יורד ונמשך להתהפך למהות מדה.

ni de la naturaleza de los atributos emocionales del corazón. Pues no es de naturaleza intelectual: cuando el flujo se encuentra en la garganta, ya ha descendido de la naturaleza del intelecto que está en el cerebro, y sigue descendiendo y fluyendo [para transformarse] en la naturaleza de un atributo emocional.

וגם אינו מהות מדה שלא בא עדיין לכלל מהות מדה. וזהו בחי' הפסק בין מהות שכל למהות מדה

Tampoco es de la naturaleza de un atributo emocional, pues aún no ha llegado a adquirir esa naturaleza. Y este es el nivel de una interrupción entre la naturaleza del intelecto y la naturaleza de un atributo emocional,

דהיינו ביני לביני ונקי מקום החתך כשירד ממהות הראשון שהיה מהות שכל ולמהותו השני שהיא מהות מדה עדיין לא הגיע

es decir, «entre una cosa y otra», y se lo llama «el lugar del corte»: ha descendido de su primera naturaleza, que era la naturaleza del intelecto, pero aún no ha alcanzado su segunda naturaleza, que es la naturaleza de un atributo emocional.

(ולכן זהו המקום היותר צר שבכל הגוף דהנה המדות הם בבחי' התפשטות. ויש יותר אפי' מן השכל המולידם וכמשל המעיין שביציאתו הוא דק

(Por eso este es el lugar más estrecho de todo el cuerpo. Pues los atributos emocionales se encuentran en un estado de expansión, y se expanden incluso más que el intelecto que los engendra, como en la analogía de un manantial, que es delgado en el lugar por donde brota,

ואח"כ כשנמשך בהתפשטות נעשה ממנו נהר גדול כו' כך אנו רואים שהמדה מתרחבת מעצמה בבואה בלב יותר מן השכל המולידה כמשל הכועס על חברו מאיזה טעם שכשמתפשט הכעס בלב מתגדל יותר מכח הטעם שהולידו וכן באהבה כו'.

y después, al seguir fluyendo y expandiéndose, se convierte en un gran río, etc. Así también vemos que el atributo emocional se ensancha por sí mismo cuando llega al corazón, más que el intelecto que lo engendró. Como en el ejemplo de alguien que se enoja con su prójimo por algún motivo: cuando la ira se expande en el corazón, crece más que la fuerza de la razón que la engendró. Y lo mismo sucede con el amor, etc.)

וזש"ש בלק"ת שבהיות המוחין בגוף הם בהתפשטות ומרחב יותר מבהיותן בראש. ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות בענין נהרא מכפיה מיברך.

Y esto es lo que está escrito allí, en Likkutei Torah [del Arizal]: que cuando los mojin están en el cuerpo, se encuentran en mayor expansión y amplitud que cuando están en la cabeza. Véase también lo escrito en el maamar que comienza "Sesenta son las reinas", sobre el tema de "Un río recibe su bendición de sus orillas".

אמנם עכ"פ בעודן בראש הם ג"כ במרחב יותר מכשנמשכין בגרון שאז הן בתכלית הצרות להיות שירדו ממהות שכל ועדיין לא הגיעו למהות מדה רק עומדין להתהפך כו'. ולפיכך הם בתכלית הצמצום שאינן לא מהות זה ולא מהות זה):

Sin embargo, en cualquier caso, mientras están en la cabeza también tienen mayor amplitud que cuando fluyen por la garganta, pues entonces se encuentran en la máxima estrechez: han descendido de la naturaleza del intelecto, pero aún no han alcanzado la naturaleza de un atributo emocional; solo están a punto de transformarse, etc. Por eso se encuentran en la máxima contracción, pues no son ni de esta naturaleza ni de aquella.)

8 והנמשל מזה יובן למעלה. דהנה ענין יסוד אימא שמסתיים בחזה דז"א. פ"י שאימא הוא בחי' בינה שהוא בחי' השגת השכל.

Y de esto puede comprenderse el paralelo en lo Alto. Ahora, [consideremos] el Yesod de Ima, que termina en el pecho de Zeir Anpín. Es decir, Ima es el nivel de Biná (entendimiento), que es el nivel de la comprensión intelectual.

והז"א הוא בחי' המדות דאצי". והתהוות המדות הוא מהשכל כנ"ל במשל. וזהו שיסוד אימא מסתיים בחזה

Y Zeir Anpín es el nivel de los atributos emocionales (midot) de Atzilut (Emanación). Los atributos emocionales cobran existencia a partir del intelecto, como [se explicó] más arriba en la analogía. Y esto es [lo que significa] que el Yesod de Ima termina en el pecho,

דהיינו מה שנתהפך שפע השכל להיות בחי' מדה (ובמ"א נתבאר ענין עד החזה להיות כי גם המדות אע"פ שעיקרן הן בחי' מדות לבד מ"מ כלולים ג"כ מג' בחי' חב"ד חג"ת נה"י.

es decir, que el flujo del intelecto se transforma para convertirse en un atributo emocional. (En otro lugar se explicó el concepto de "hasta el pecho" [de esta manera]: también los atributos emocionales, aunque esencialmente son solo atributos emocionales, están compuestos, no obstante, por tres niveles: Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod).

והוא בחי' הטעם והפנימי של החסד ועצם החסד ובחי' ההשפעה שלו ונקי' גי' בחי' אלו ג"כ גי' שלישים.

Es decir, el nivel de la razón y la dimensión interior del Jésed, el Jésed mismo y el nivel de su transmisión. Estos tres niveles también se llaman "tres tercios".

והנה שליש העליון והוא בחי' חב"ד של עצם המדה ולא חב"ד ממש וזהו ענין עד החזה ובחי' עצם החסד זהו שליש האמצעי.

Ahora bien, el tercio superior es el nivel de Jojmá, Biná y Daat del propio atributo emocional, y no Jojmá, Biná y Daat propiamente dichos; y esto es [lo que significa] "hasta el pecho". El nivel del Jé-sed mismo es el tercio medio,

והוא מהחזה עד הטבור. ובחי' נה"י של עצם המדה זהו בחי' שליש התחתון מהטבור עד הירכים. והוא מקור לנה"י של כללות הפרצוף שהן הרגלים. והשליש העליון הוא הפונה למעלה לקבל מעילתו.

que va del pecho al ombligo. El nivel de Nétzaj, Hod y Yesod del propio atributo emocional es el tercio inferior, del ombligo a los muslos; y es la fuente de Nétzaj, Hod y Yesod de todo el partzuf, que son las piernas. El tercio superior es el que mira hacia arriba para recibir de su causa.

וזהו שיסוד אימא מסתיים בחזה והיינו שמחב"ד האמתיים שהן המוחין שבראש נמשך להיות מוחין ובחי' חב"ד למדות שבלב שזהו ענין השליש העליון. ומ"מ אנו אומרים שהשכל מתהפך למדה ממש.

Y esto explica que el Yesod de Ima termine en el pecho: de Jojmá, Biná y Daat verdaderos, que son los mojin de la cabeza, se extiende un flujo que se convierte en mojin y en el nivel de Jojmá, Biná y Daat para los atributos emocionales del corazón, lo cual constituye el tercio superior. Sin embargo, decimos que el intelecto se transforma en un atributo emocional propiamente dicho.

כי בחי' שליש העליון דהגוף הוא מהות מדה ממש רק שנק' מוחין בערך המדות. אבל לגבי עצם השכל נק' זה שמתהפך למהות מדה ממש):

Pues el tercio superior del cuerpo es, en realidad, de la naturaleza misma de un atributo emocional; solo se lo llama mojin en relación con los atributos emocionales. Pero, en relación con el intelecto mismo, se dice que se transforma en la naturaleza misma de un atributo emocional.)

9 אמנם צ"ל בחי' ממוצע לחבר בחי' יסוד אימא עם המדות שהוא בחי' ז"א והוא בחי' הגרון ששם מתחילין המוחין להתהפך להיות חיות למדות וירדו ממהותן הראשון שהיו בחי' שכל בחי' גדלות המוחין.

Sin embargo, debe haber un intermediario que una el Yesod de Ima con los atributos emocionales, que son Zeir Anpín. Este es el nivel de la garganta, donde los mojin comienzan a transformarse para convertirse en fuerza vital para los atributos emocionales; así han descendido de su naturaleza original, en la que eran intelecto, el nivel de madurez de los mojin (gadlut).

10 ועתה בגרון נתצמצם בבחי' קטנות המוחין בכדי להתהפך למדה ולכך שם הוא בחי' מצרים מצר מ"י.

Y ahora, en la garganta, se contrae al nivel del estado inmaduro de los mojin (katnut), para transformarse en un atributo emocional. Por eso, allí está el nivel de Mitzrayim, meitzar Mi.

בחי' מ"י הם נש"ב הנמשכים במדות כשהם בגרון הם בתכלית המצר והקטנות שהרי הוא בחי' מצר וקטנות לגבי המוחין כשהן בראש כנ"ל.

El nivel de Mi son las cincuenta puertas de Biná, que se extienden hacia los atributos emocionales. Cuando están en la garganta, se encuentran en la máxima estrechez e inmadurez, pues allí son un nivel de estrechez e inmadurez en relación con los mojin cuando están en la cabeza, como se dijo arriba,

11 וגם לגבי המדות שבלב שכשנעשה מהות מדה הנה אז השכל מגדיל המדה להיות בהתפשטות רב כנ"ל.

Y también con respecto a los atributos emocionales del corazón: cuando ya se ha convertido en la naturaleza de un atributo emocional, el intelecto entonces amplía el atributo, haciendo que se expanda ampliamente, como se dijo arriba.

משא"כ בגרון אינו עדיין מהות מדה בהתגלות וגם אינו בגדלות המוחין ע"כ זהו מצר יותר מבחי' השכל ומבחי' המדות.

Sin embargo, en la garganta todavía no se ha convertido en la naturaleza de un atributo emocional manifiesto, ni se encuentra en el estado desarrollado de los mojin. Por eso, este nivel es más estrecho que el nivel del intelecto y que el de los atributos emocionales.

12 וזהו מה דאיתא בכהאריז"ל דגרון וחרן הוא ענין א' כמבואר בלק"ת ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת.

Y esto es lo que se encuentra en los escritos del Arizal: que garón (la garganta) y Jarán son un mismo asunto, como se explica en Likkutei Torah [del Arizal], al comienzo de Parshat Vayetzei: ambos tienen el mismo valor numérico.

להיות כי בחי' הגרון הוא מצר וקטנות ע"כ זהו ענין בחי' חרן כי הדינים והגבורות נמשכים מצד קטנות המוחין כנודע ממשל התנוק שאינו יכול כלל לסבול דבר שכנגד רצונו מחמת ששכלו קטן ביותר

Puesto que el nivel de la garganta es estrechez e inmadurez, es por ello el nivel de Jarán. Pues los juicios y las severidades (guevurot) se originan en la inmadurez del intelecto (mojin), como se sabe por la analogía de un niño pequeño, que no puede soportar en absoluto nada que vaya contra su voluntad, porque su intelecto es muy pequeño;

אבל סבא דעתוהי סתים שיוכל לסבול מה שנגד רצונו מחמת שדעתו מתיישבת מבחי' מוחין דגדלות כמ"ש בישישים חכמה לכן מבחי' גרון נמשך בחי' חרן:

pero un anciano, cuya mente está recogida, puede soportar lo que va contra su voluntad, porque su mente está asentada gracias al nivel del intelecto maduro, como está escrito: "En los ancianos hay sabiduría". Por eso, del nivel de la garganta se deriva el nivel de Jarán.

13 והנה בחי' זו שהוא בחי' היות המוחין בגרון הנ"ל הנק' מצרים הוא בחי' עבור כנזכר בפע"ח בשער הפסח שבחי' עבור הוא שז"א הוא כלול תלת גו תלת בבחי' עבור כבטן אימא.

Ahora bien, este nivel —el de los mojin en la garganta, como se describió antes, llamado Mitzráim — es el nivel de ibur (gestación), como se menciona en Pri Etz Chaim, en el Portal de Pésaj: el nivel de ibur consiste en que Zeir Anpín está contenido «tres dentro de tres», en estado de gestación en el vientre de Ima.

שזהו ענין העבור הוא שהגרון מפסיק בנתיים ואין המדות מתגלים בבחי' לידה וגילוי ממש בלב. והוא למטה ג"כ בעבודה ענין העבור ג"כ כנ"ל שהוא בבחי' מצר הגרון.

Pues esto es lo que significa la gestación: la garganta se interpone, y los atributos emocionales no se revelan en el corazón mediante un nacimiento y una manifestación real. También abajo, en el servicio [a D'os], existe igualmente el concepto de gestación, como se dijo antes, que consiste en estar en la estrechez de la garganta:

שהוא כשמשיג היטב גדולתו ית' ויש לו אהוי"ר בעולם ואינו מוציאן לידי גילוי שיהיו בהתגלות לבו. es decir, cuando uno comprende bien Su grandeza, bendito sea, y tiene amor y temor ocultos, pero no los lleva a la manifestación, de modo que se revelen en su corazón.

והוא מחמת שהם בבחינת מעצור הגרון שנשארים שם בבחי' עבור והעלם ואינם באים לידי גילוי בלב כו':

Esto se debe a que están en el bloqueo de la garganta, donde permanecen en estado de gestación y ocultamiento, y no llegan a manifestarse en el corazón, etc.

14 וזהו ג"כ ענין הפסוק ופרעה עמד על היאור. דהיינו כשהז"א הוא בבחי' עבד שזהו סוד מצרים אז נאמר ופרעה עמד כו' כי היאור הוא יסוד דאימא שבו המוחין בבחי' עבד והעלם.

Y este es también el significado del versículo: "Y el Faraón estaba de pie junto al Río". Es decir, cuando Zeir Anpín se encuentra en estado de gestación, que es el misterio de Mitzráim, entonces se dice: "Y el Faraón estaba de pie", etc. Pues el Río es el Yesod de Ima, en el cual los mojin se encuentran en estado de gestación y ocultamiento,

והיינו כשהם בבחי' מצר הגרון כנ"ל ולשם פרעה שהוא הערף עומד ודורך על היאור הנ"ל ומעכב שלא יהיה הלידה כו'. ובעבודת ה' היינו בחינת רצונות הזרות המעכבים גילוי המדות כו'.

es decir, cuando se encuentran en el estrecho de la garganta, como se dijo antes. Allí el Faraón, que es la nuca, está de pie y pisa el Río mencionado antes, impidiendo el nacimiento, etc. En el servicio a D'os, esto corresponde al nivel de los deseos ajenos que impiden la revelación de los atributos emocionales, etc.

15 והנה אחר שנתבאר ענין מצרים שהוא הגרון וגלות מצרים הוא להיות הז"א בבחי' עבד שם.

Ahora bien, una vez explicado el concepto de Mitzrayim, que es la garganta, y que el exilio de Egipto ocurre cuando Zeir Anpín se encuentra allí en estado de gestación,

מעתה יש לבאר ענין יצ"מ שהוא בחי' לידה דהיינו שהמדות יוצאים לידי גילוי מן ההתבוננות ואז הוא הגדלת המדות.

podemos explicar ahora el concepto del Éxodo de Egipto, que es el nivel del nacimiento: es decir, los atributos emocionales salen a la luz a partir de la contemplación, y entonces los atributos emocionales se desarrollan.

16 והנה המוציאן מבחי' ההעלם שהוא העבד לידי גילוי שהיא הלידה הוא ג"כ הגרון הנ"ל כי הגרון ממנו נמשך הקול. והקול הוא המוציא את המדות מההעלם הנ"ל לידי גילוי.

Ahora bien, lo que las saca del ocultamiento —que es la gestación— y las lleva a la revelación —que es el nacimiento— también es la garganta mencionada antes, pues de la garganta surge la voz. Y la voz es lo que saca los atributos emocionales del ocultamiento mencionado antes y los lleva a la revelación.

והנה מבואר לעיל איך כי בחי' לידה זו וגילוי זה של המדות הוא ג"כ בחי' שמחה כי השמחה היא בחי' הגלוי כשהמלך בשמחה הוא מתגלה.

Ahora bien, antes se explicó que este nacimiento y esta revelación de los atributos emocionales son también el nivel de la alegría, pues la alegría es el nivel de la revelación: cuando el rey está alegre, se revela.

17 וענין שמחה זו היא כמ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים ומבואר שם שהיא בחי' כנס"י שנק' שמחה שהיא בחי' גילוי עלמא דאתגליא.

Y esta alegría es como está escrito: "¡Qué hermosa eres y qué agradable, amor en deleites!". Allí se explica que este es el nivel de Knesset Israel (la Congregación de Israel), llamada "alegría", pues es el nivel de la revelación del mundo revelado (alma deitgalya).

והיא הנקראת ג"כ אהבה בתענוגים. וביאור שרש הענין הוא דמבואר למעלה שהלידה הוא כשיוצא ז"א מבטן אימא לידי גלוי.

Y también se la llama "amor en deleites". La explicación de la raíz del asunto es la siguiente: más arriba se explicó que el nacimiento ocurre cuando Zeir Anpín sale del vientre de Ima y llega a la revelación.

והנה אז מתחיל בנין פרצוף המל' שהיא בחי' הנוקבא כי היא מתחלת מאחורי ז"א (כנזכר בע"ה שיש נקב כנגד החזה דז"א מאחוריו שדרך שם יוצאת המל'.

Entonces comienza la construcción de la configuración (partzuf) de Maljut, que es el nivel de Nukvá, pues ella comienza detrás de Zeir Anpín. (Como se menciona en Etz Chaim, hay una abertura frente al pecho de Zeir Anpín, en su espalda, por la que sale Maljut.

וזהו ענין דודי שלח ידו מן החור) והיינו שמאחורי ז"א שהוא בחי' החיצוניות מתחיל בנין פרצוף הנוק'.

Este es el sentido de "Mi amado extendió su mano por la abertura".) Es decir, desde detrás de Zeir Anpín, que es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), comienza la construcción de la configuración de Nukvá.

וזהו דשמחה שהיא כנס"י עלמא דאתגלייא היא מתהווה לאחר לידת ז"א שאז אח"כ בהתגלות יסוד אימא בחזה דז"א שזהו לידת המדות הנק' ז"א אז מתחיל התהוות פרצוף הנוק'.

Por eso la alegría, que es Knesset Israel, el mundo revelado, llega a existir después del nacimiento de Zeir Anpín: pues entonces, después, cuando el Yesod de Ima se revela en el pecho de Zeir Anpín —lo cual constituye el nacimiento de los atributos emocionales llamados Zeir Anpín—, comienza a llegar a existir la configuración de Nukvá.

אך תוכן הענין שיש ב' בחינות בהמלי' בחי' חיצוניות ופנימיות כנז' (בזוהר הרקיע) ר"פ בראשית על מאמר כשושנה כו'

Pero el punto central del asunto es que hay dos niveles en Maljut: el nivel de la dimensión exterior y el de la dimensión interior, como se menciona (en Zohar HaRakia), al comienzo de Parshat Bereshit, a propósito de la expresión "Como una rosa", etc.,

כן רעיתי שבחי' חיצוניות המלי' דהיינו מה שיורדת לכי"ע להחיותן זהו ענין שושנה בין החוחים. ובחי' פנימית המלי' שאינה יורדת כלל הוא בחי' רעיתי.

"...así eres, amada mía": la dimensión exterior de Maljut, es decir, aquello que desciende a [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá para darles vida, es "una rosa entre las espinas"; y la dimensión interior de Maljut, que no desciende en absoluto, es el nivel de "amada mía".

והנה ענין הנז' בע"ח דהתהוות המלי' הוא מהנקב באחורי ז"א זה קאי על חיצוניות המלי' שהוא בחינת חיצוניות הדבור שהתהוות בחי' זו הוא מהנקב מאחוריו ששרש בנינה הוא מאחורי ז"א.

Ahora bien, lo que se menciona en Etz Chaim —que Maljut llega a existir a partir de la abertura en la espalda de Zeir Anpín— se refiere a la dimensión exterior de Maljut, que es el nivel de la dimensión exterior del habla. Este nivel llega a existir a partir de la abertura en su espalda, pues la raíz de su construcción está detrás de Zeir Anpín.

אבל הפנימית שלה שהוא פנימיות הדבור שרש בנינה הוא מפנימיות ז"א (ועמ"ש בזה ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי כו'). ובחי' זו ר"ל הפנימית שלה נק' כלת משה.

Pero su dimensión interior, que es la dimensión interior (pnimiut) del habla, tiene la raíz de su construcción en la dimensión interior de Zeir Anpín. (Y véase lo escrito sobre esto acerca de [el versículo] "Sesenta son las reinas", etc., "Mi paloma es una", etc.). Y este nivel, es decir, su dimensión interior, se llama "la novia de Moshe",

שמשוה הוא בעל דמיון ומה נעמת אהבה בתענוגים וזהו ג"כ ענין בחי' שמחה:

pues Moshe es “el esposo de la Reina (Matronita)”, y ella también es llamada Knesses Yisrael, porque la dimensión interior de Zeir Anpín es la fuente de todas las almas de Israel en conjunto; y de ella se dice: “¡Cuán hermosa eres y cuán agradable, amor en deleites!”. Y este es también el nivel de la alegría.

18 והנה נתבאר לעיל שהמוציאן מן ההעלם שהוא בחי' עבור לידי גילוי שהיא הלידה הוא ג"כ הגרון והיינו ע"י הקול שבו.

Ahora bien, se explicó arriba que aquello que los saca de la ocultación —que es el nivel de gestación— y los lleva a la revelación —que es el nacimiento— es también la garganta; esto ocurre por medio de la voz que hay en ella.

וזהו מה שנת"ל הקול קול יעקב דהיינו קורא בתורה שע"י הקריא' בתושב"כ שנק' מקרא מוציאן מן ההעלם לגילוי שיהיה בחינת לידה שלכך נק' מקרא

Y esto es lo que se explicó arriba acerca de “La voz es la voz de Yaakov”: es decir, quien lee la Torá. Pues, por medio de la lectura de la Torá Escrita, que se llama Mikrá, uno las saca de la ocultación y las lleva a la revelación, de modo que se produzca el nacimiento. Por eso se llama Mikrá,

שהוא ע"ש הקריאה שקורא בקול להוציאן מן ההעלם שהוא בחי' עבור לידי גילוי שהיא הלידה כנ"ל.

pues su nombre deriva de la lectura (keriá): uno lee en voz alta para sacarlas de la ocultación —que es el nivel de gestación— y llevarlas a la revelación —que es el nacimiento—, como se dijo arriba.

19 ודוקא ע"י מקרא שהוא תושב"כ להיות כי ההפרש בין תושב"כ לתושב"פ שתושב"כ הוא בחי' מוחין דאבא ותושב"פ הוא בחינת מוחין דאימא ולכן בתושב"כ הקפידא על האותיות דוקא שהם מנויים וספורים ושיהיו עשויין כדין.

Y esto se logra específicamente por medio del Mikrá, que es la Torá Escrita, pues la diferencia entre la Torá Escrita y la Torá Oral es que la Torá Escrita corresponde al nivel de los mojin de Aba, mientras que la Torá Oral corresponde al nivel de los mojin de Ima. Por eso, en la Torá Escrita se exige precisión específicamente en las letras: están numeradas y contadas, y deben escribirse conforme a su ley.

20 והיינו שהאותיות שבתושב"כ הם רק רמזים על החכ"י שאע"פ שמבין ומשיג בה בתבונתו יותר ממה שכתוב להדיא אינו רשאי להוסיף אותיות לפי השגתו בה יותר.

Es decir: las letras de la Torá escrita son, en sí mismas, solo indicios de la sabiduría. Por eso, aunque uno comprenda y capte con su entendimiento más de lo que está escrito explícitamente, no tiene permitido agregar letras de acuerdo con su comprensión más amplia de ella.

והטעם הוא מפני שתושב"כ הוא מבחי' מוחין דאבא שהוא בחי' חכמה ולחכימא ברמיזא שצירופי האותיות שלה הם רמזים על איכות המשכת החכמה כמו אל"ף הוא יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וקו באמצעיתו.

La razón es que la Torá escrita proviene del nivel de los mojin de Aba, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), y "para el sabio, basta un indicio": las combinaciones de sus letras insinúan la manera en que se hace descender Jojmá. Por ejemplo, la alef es una yud en su parte superior, una yud en su parte inferior y una línea en el medio.

21 והיינו בחי' רמז על ח"ע וח"ת שהם יו"ד דהוי"ה ויו"ד דאדני. ולפעמי' היו"ד שלמטה עושים במקומה דל"ת להיות

Esto es una alusión a la Jojmá superior y a la Jojmá inferior, que corresponden a la yud de Havaíá y a la yud de Ado-nai. Y a veces, en lugar de la yud inferior, se escribe una dalet, porque

כי המלי' שהיא ח"ת נקי' דל. והקו ההולך באלכסון כדמות ו' הוא בחי' ת"ת המחבר חכמה ומלכות.

Maljut, que es la Jojmá inferior, es llamada dal, "pobre". Y la línea que corre en diagonal, con forma de vav, es el nivel de Tiféret, que une Jojmá y Maljut.

22 וכן ב"ת הוא ג' קוין מעלה ומטה וקו הימין והוא ג"כ רומז על איכות ההמשכה.

Asimismo, la bet consta de tres líneas: una arriba, una abajo y una a la derecha; también alude al modo en que se produce la emanación.

וכן גימ"ל הוא קו א' שהוא וי"ו עם נקודה שהוא י' תחתיו וזה מורה על בחי' היסוד ולכך נקי' גימ"ל

Asimismo, la guímel es una sola línea, una vav, con un punto, una yod, debajo. Esto indica el nivel de Yesod (fundamento), y por eso se llama guímel,

שהוא גומל דלים. פ"י שגומל חסד ושפע למלכות הנק' דל כמ"ש אשרי משכיל אל דל כו'.

pues es gomel dalim, "el que beneficia a los pobres". Es decir, beneficia con bondad y abundancia a Maljut (soberanía), que es llamada dal, "pobre", como está escrito: "Dichoso el que se ocupa del pobre", etc.

23 וענין הוי"ו יו"ד הרי זה דוגמת אות וי"ו אלא שתמונ' אות וי"ו הוא יו"ד וי"ו להורות על פנימית הטפה דהיא יו"ד בראשית השפע כו' ונמשכה בשפע הוי"ו אח"כ כידוע.

Ahora bien, la vav y la yud [de la guímel] son como la letra vav, salvo que la forma de la letra vav consiste en una yud [y luego] una vav, para indicar la esencia interior de la gota, que es la yud al comienzo del flujo, etc.; y después se prolonga en el flujo de la vav, como es sabido.

משא"כ גימ"ל הוא בהפוך הוי"ו למעלה והיו"ד למטה להורות על סיום השפע במל' אחרי המשך האור והשפע מן המשפיע כו'.

La guímel, en cambio, es lo opuesto: la vav arriba y la yud abajo, para indicar la conclusión del flujo en Maljut, después de que la luz y el flujo se han prolongado desde quien da, etc.

וכן כל האותיות והתגין שעליהם הם הכל רמזים על איכות ההמשכה כו'. והחכמה שבהמשכת אורות אלו זו היא חכמה שבתושב"כ ואין התגלותה בהתושב"כ רק ע"ד רמז ולא באה בגילוי ההשגה וההבנה ממש בהאותיות דתושב"כ

Del mismo modo, todas las letras y las coronas (taguín) que llevan encima son alusiones a la cualidad de la prolongación, etc. La sabiduría presente en la prolongación de estas luces es la sabiduría de la Torá Escrita. Su revelación en la Torá Escrita es solo a modo de alusión; no se presenta como comprensión y entendimiento efectivamente revelados en las letras de la Torá Escrita.

(כי הנה בספורי מעשיות שבתורה כמו מעשה דלבן ומעשה בלק הפשט הנגלה בהכתוב המובן בגלוי מתוך האותיות עם היותו תורה שלימה מ"מ נק' לבושא דאורייתא בזהר) (ח"ג דקנ"ב).

(Pues, en los relatos de la Torá, como la historia de Laván y la historia de Balak, el sentido simple que se revela en el versículo y se entiende claramente a partir de las letras, aunque es una Torá completa, es llamado, sin embargo, «el vestido de la Torá» en el Zóhar) (Parte III, folio 152).

אבל גופי תורה הם המתלבשים בהלבושים ואינן מתגלים בהאותיות להדיא אלא ע"ד לחכימא ברמיזא. ועל זה אמר דוד גל עיני ואביטה כו' שיבין מתוך הרמזים את החכמה. ויש בבחי' התורה ג"כ נשמתאלנשמתא.

Pero los cuerpos de la Torá (gufei Torá) son aquello que se viste en los vestidos, y no se revela explícitamente en las letras, sino solo a modo de «para el sabio, una alusión». Acerca de esto dijo David: «Abre mis ojos, y contemplaré», etc., para que comprenda la sabiduría a partir de las alusiones. En la Torá existe también el nivel de «el alma del alma».

24 ועמ"ש הרמ"ז שם עד"מ פסוק ואלה המלכים ודאי מעשה שהיה כך היה אבל בה נגנוזו סודות עולם התהו לכן בקצתן נאמר שם עירו וקצתם לא. ובאחרון נזכר שם אשתו.

Y vean lo que escribe allí el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), por ejemplo acerca del versículo "Y estos son los reyes": ciertamente fue un hecho real y ocurrió exactamente así, pero en él están ocultos los misterios del Mundo de Tohu. Por eso, de algunos se menciona el nombre de su ciudad y de otros no; y del último se menciona el nombre de su esposa.

ועוד כמה שינויים שלענין הספור לא מעלים ולא מורידים וכפי הסוד רומזים ענינים נפלאים כמ"ש בכהאריז"ל בע"ה ואוצ"ח.

Y hay además varias diferencias que, en lo que respecta al relato, ni añaden ni quitan, pero que, según el sentido místico, aluden a asuntos maravillosos, como está escrito en los escritos del Arizal, en Etz Chaim y Otzros Chaim.

נמצא האותיות והפסוקים דתושב"כ הם הכל בחי' רמיזות על החכמה ולא בחי' גילוי שכל באותיות ע"ד שהוא בתושבע"פ כדלקמן.

Resulta, entonces, que las letras y los versículos de la Torá escrita son todos alusiones a la sabiduría, y no una revelación del intelecto en las letras, como sucede en la Torá oral, tal como [se explica] más adelante.

שהרי גילוי השכל שבתושב"כ זהו נק' לבושא דאורייתא כנ"ל והלבוש מתגלה אבל אפי' גופי תורה

Pues la revelación del intelecto en la Torá escrita es lo que se llama "la vestimenta de la Torá", como se dijo arriba, y la vestimenta se revela. Pero incluso los cuerpos de la Torá,

שהם פרטי הדינים וכ"ש הסודות הנק' נשמתא דאורייתא ורזא דרזין שהם נשמה לנשמה אינן מתגלים כלל באותיות דתושב"כ רק ע"ד לחכימא ברמיזא.

que son los detalles de las leyes, y con mayor razón los misterios, llamados "el alma de la Torá" y "el misterio de los misterios", que son el alma del alma, no se revelan en absoluto en las letras de la Torá escrita, sino únicamente a modo de "para el sabio, una alusión".

25 והיינו לפי שתושב"כ נמשכה מח"ע שהיא למעלה מבחי' גילוי בהאותיות ממש שגילוי השכל באותיות זהו מבחי' בינה כדלקמן.

Esto se debe a que la Torá Escrita se deriva de la Jojmá superior, que está por encima del nivel de revelación efectiva en las letras; pues la revelación del intelecto en las letras proviene del nivel de Biná, como se explicará más adelante.

אבל מהחכמה א"א להיות הגילוי רק בבחינת רמיזא וזהו לחכימא ברמיזא. ולכן אין רשאי להוסיף אף אות א' לפי תבונתו והשגתו יותר כו'

Pero desde la Jojmá, la revelación solo puede producirse a modo de alusión, y esto es: «Para el sabio, una alusión». Por lo tanto, no está permitido agregar ni una sola letra según su mayor entendimiento y comprensión, etc.,

מאחר שאין החכמה באה לידי גילוי ממש בהאותיות א"כ אין שייך להוסיף אותיות מחמת רבוי ההשגה כו' ויפסול ע"ז את התורה. שהרמז צ"ל דוקא כמו שהוא בתושב"כ שקבל משה מפי הגבורה.

puesto que la sabiduría no llega a revelarse efectivamente en las letras; por lo tanto, no corresponde agregar letras a causa de una mayor comprensión, etc., y con ello invalidar la Torá. Pues la alusión debe ser exactamente tal como aparece en la Torá Escrita que Moshé recibió de la boca del Todopoderoso.

26 ויצא לנו מזה שתושב"כ נמשכה מבחי' ח"ע הוא בחי' מוחין דאבא ולכן נקראת מוסר אביך. ותושב"כ נק' תורת אמן.

De esto resulta que la Torá Escrita se deriva del nivel de Jojmá superior, que es el nivel de los mojin de Aba; por eso se la llama "la instrucción de tu padre". Y la Torá Oral se llama "la enseñanza de tu madre".

ולכן דוקא ע"י מקרא שהוא תושב"כ בחי' מוחין דאבא מוציא מהעולם לגילוי שזהו ענין הקל קול יעקב שבגרון קול הקריאה תושב"כ מוציא מן העולם לידי גילוי.

Por lo tanto, es precisamente mediante la lectura de la Escritura —la Torá Escrita, el nivel de los mojin de Aba— que [los atributos emocionales] pasan de lo oculto a lo revelado. Este es el significado de “La voz es la voz de Yaakov”: en la garganta, la voz de la lectura de la Torá Escrita los saca de lo oculto y los trae a lo revelado.

אבל תושב"כ הוא בחי' מוחין דאימא שהוא בינה (ע' ע"פ גן נעול ענין בינה יתירה ניתנה באשה) היא מקור לצירופי האותיות (שהם פתוחי חותם)

Pero la Torá Oral es el nivel de los mojin de Ima, que es Biná (véase el comentario sobre [el versículo] “Jardín cerrado”, acerca de “a la mujer se le concedió un entendimiento adicional [biná yeteirá]”); es la fuente de las combinaciones de letras (que son “las incisiones de un sello”),

כמו למשל בנפש האדם שהתהוות צירופי האותיות הוא מן השגתו והבנתו שלפי ההבנה כמו"כ ממש מתרבים צירופי האותיות שכשהשגתו והבנתו היא רחבה אזי גם צירופי האותיות הן מרובים.

como, por ejemplo, en el alma humana: las combinaciones de letras se originan en la comprensión y el entendimiento de la persona, pues las combinaciones de letras se multiplican en exacta proporción a su entendimiento. Cuando su comprensión y entendimiento son amplios, también son numerosas las combinaciones de letras,

ואם הבנתו קצרה אזי האותיות מועטים. שהאותיות הן כלים לאור ההשגה וההבנה. שההשגה וההבנה מתגלה בהאותיות לכך לפי ערך רבוי האור כך הוא רבוי הכלים.

y si su entendimiento es limitado, las letras son pocas. Pues las letras son vasijas para la luz de la comprensión y el entendimiento: la comprensión y el entendimiento se revelan en las letras y, por lo tanto, así como es la abundancia de la luz, así es la abundancia de las vasijas.

(משא"כ בחי' חכמה שלמעלה מההשגה אינה מתגלית ממש תוך האותיות רק ע"ד לחכימא ברמיזא הילכך אין האותיות מתרבים כו' כנ"ל)

(No ocurre así con el nivel de Jojmá, que está por encima de la comprensión: no se revela realmente dentro de las letras, sino únicamente a modo de “para el sabio, una insinuación”; por eso las letras no se multiplican, etc., como se dijo antes).

וכמו"כ למעלה שתושבע"פ נקי מוסר אמך להיותה מבחי" מוחין דאימא דכמו שמטפת האב נעשה בבטן האם ולד ברמ"ח איברים כו'.

Del mismo modo, en lo Alto, la Torá Oral se llama "la instrucción de tu madre", pues procede del nivel de los mojin de Ima. Así como de la gota del padre se forma en el vientre de la madre un hijo con doscientos cuarenta y ocho miembros, etc.,

כך מפסוק א' בסכת תשבו נעשה בתושבע"פ מסכת סוכה. ופירש"י ותוספות ופוסקים. והיינו להיותה בחי" אימא שהיא ההשגה. ולכן היא הנקראת ארץ טובה ורחבה:

así también, de un solo versículo, "Habitarán en sucot", se forma en la Torá Oral el tratado de Sucá, junto con los comentarios de Rashí y Tosafot y las obras de los codificadores. Esto se debe a que es el nivel de Ima, que es la comprensión. Por eso se la llama "una tierra buena y extensa".

27 וזהו שנקראת ג"כ ארץ הצבי שדומה לצבי שאין עורו מחזיק את בשרו שכשנלקח הבשר ממנו מתכווץ העור. אבל כל זמן שהבשר בו אזי כל זמן שהבשר הולך וגדל כמו"כ מתגדל עורו.

Y por eso también se la llama "la tierra del ciervo (tzvi)": es como un ciervo, cuya piel no puede contener su carne, pues cuando se le quita la carne, la piel se encoge. Pero mientras la carne está en él, a medida que esta sigue creciendo, también crece su piel.

והוא המשל לתורה שבעל פה שהיא מוחין דאימא בחי" מוח ההבנה המתלבש בהאותיות בבחי" אור וכלי בגילוי הילכך כל מה שמתרבה ההשגה ממילא מתרבים האותיות.

Y esta es la analogía de la Torá Oral, que es el mojin de Ima, el nivel de la facultad de entendimiento, que está revestida en las letras como luz en una vasija, de manera manifiesta. Por eso, cuanto más aumenta la comprensión, más aumentan por sí solas las letras.

וכמו שאנו רואים שבמשנה האותיות מועטים לפי ששם עדיין ההבנה בקצרה. אבל בתלמוד שנתוסף ההבנה וההשגה בהרחבה גדולה

Como vemos, en la Mishná hay pocas letras, porque allí el entendimiento todavía es conciso; pero en el Talmud, donde el entendimiento y la comprensión se ampliaron considerablemente,

(כי תלמוד בבריאה ששם מתלבשים חב"ד דאצ"י ומשנה ביצי" כו') לכך נתרבו שם צירופי האותיות מאד.

(pues el Talmud corresponde al Mundo de Beriá, donde están revestidos Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, mientras que la Mishná corresponde a Yetzirá, etc.); por eso, allí se multiplicaron enormemente las combinaciones de letras.

וזהו שנק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת עד אין קץ שכל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש בכלל תושבע"פ יחשב ואזי מתרחבים האותיות כו'.

Y por eso se la llama "una tierra buena y amplia": se ensancha sin fin, pues todo lo que un estudiante veterano habrá de innovar en el futuro se considera parte de la Torá Oral, y entonces las letras se ensanchan, etc.

ולכן אין בתושבע"פ הקפידא על האותיות כמו בתושב"כ. שהמשנה מדברת בלשון זה וברייטא בלשון אחר.

Por eso, en la Torá Oral no se exige tanta precisión en las letras como en la Torá Escrita: la Mishná expresa una enseñanza con una formulación, y una Baraita, con otra,

וכן גמרא בלשון אחר והוא מטעם הנ"ל שעיקר התושבע"פ היא ההכנה וההשגה והאותיות הם מתרבים ומשתנים לפי ההשגה כו'.

y también la Guemará, con otra formulación. Esto se debe a la razón expuesta arriba: la esencia de la Torá Oral es el entendimiento y la comprensión, y las letras se multiplican y cambian de acuerdo con la comprensión, etc.

(וכ"ז להיות בתושבע"פ ההשגה בגילוי באותיות והיינו מבחי' מוחין דאימא. משא"כ תושב"כ שהיא מבחי' מוחין דאבא שאין מתגלים בהאותיות רק שהאותיות הן רמיזות ע"כ הרמיזות הם דוקא כך וכך ולא ישתנו מחמת רבוי הבנתו וכנ"ל).

(Todo esto se debe a que, en la Torá Oral, la comprensión se manifiesta en las letras; esto corresponde al nivel del mojin de Ima. No ocurre así con la Torá Escrita, que corresponde al nivel del mojin de Aba, que no se manifiestan en las letras; más bien, las letras son alusiones. Por eso, las alusiones deben ser precisamente de esta y de aquella manera, y no cambiarán a causa de una comprensión mayor, como se dijo arriba).

(וזהו שבינה נקי ג"כ רחובות הנהר ועמ"ש בפי לך לך גבי ה' דאברהם שכדי להיות ההרחבה וההתפשטות שרשו ממקום עליון יותר מהחכמה דהיינו מבחי קוצו של יו"ד שהוא בחי כתר שלמעלה מהחכמה.

(Y por eso también se llama a Biná "los espacios amplios del río". Véase también lo escrito en la parashá de Lej Lejá acerca de la hei de Avraham: para que haya amplitud y expansión, su raíz debe estar en un lugar más elevado que Jojmá; es decir, en el nivel de la punta (kotz) de la yud, que es el nivel de Kéter, por encima de Jojmá.

ועד"ז יובן ג"כ בתושבע"פ שהוא בחי הבינה להבין הענין בהרחבה שרשה גבוה מתושב"כ שהיא בחי חכמה):

Del mismo modo, también puede entenderse con respecto a la Torá Oral, que es el nivel de Biná, que permite comprender un asunto en toda su extensión: su raíz es más elevada que la de la Torá Escrita, que es el nivel de Jojmá.)

28 והנה כמו שבבינה שהיא נקי תושבע"פ נקי ארץ טובה ורחבה מצד התרחבות צירופי האותיות. כמו"כ הוא ממש מבחי מלכות נוקי דזעיר אנפין

Ahora bien, así como Biná, que es llamada la Torá Oral, es llamada "una tierra buena y amplia" debido a la expansión de las combinaciones de letras, así sucede exactamente con el nivel de Maljut, la Nukvá de Zeir Anpín,

שהיא נקראת גם כן ארץ טובה ורחבה שהיא היא עיקר בחי תורה שבעל פה כמאמר התיקוני זהר הידוע מלכות פה תושבע"פ קרינן לה.

que también es llamada "una tierra buena y amplia", pues ella es la esencia misma de la Torá Oral, como dice la conocida afirmación del Tikkunei Zohar: "Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral".

כי תושב"כ ותושבע"פ ע"ז נאמר חכמות בחוץ תרונה ב' חכמות חכמה עילאה היא בחי תושב"כ וח"ת היא בחי תושבע"פ והיא הנקי ארץ טובה ורחבה.

Pues acerca de la Torá Escrita y la Torá Oral se dice: "Las sabidurías claman en la calle": dos sabidurías. La Jojmá superior es el nivel de la Torá Escrita, y la Jojmá inferior es el nivel de la Torá Oral; ella es lo que se llama "una tierra buena y amplia".

שהיא מתרחבת מאד לפי השראת האור א"ס ב"ה בתוכה. פי' כידוע בכהאריז"ל שבזאת משונה המלי מכל הספירות שיש בה שינויים רבים שפעם מתרחבת מאד ופעם מתקצרת ביותר.

Pues ella se expande enormemente según la medida en que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mora en su interior. Es decir, como se sabe por los escritos del Arizal, en esto Maljut difiere de todas las Sefirot: experimenta numerosos cambios, pues a veces se expande enormemente y a veces se contrae muchísimo.

29 ויש רבוי בחינות בענין התרחבות זאת והשינויים האלו הן ממש בכלים דכח"י מל'. דהיינו פעם היא רק נקודה תחת היסוד.

Y hay muchos niveles en esta expansión, y estos cambios se producen precisamente en las vasijas del nivel de Maljut: a veces ella es solo un punto debajo de Yesod,

ופעם מתגדלת עד בחי' נה"י. ופעם עד חג"ת כו'. ולפעמים מתרחבת עד שהן שוין בקומתן.

otras veces crece hasta el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, y otras hasta Jésed, Guevurá y Tiféret, etc. Y a veces se expande hasta que ambos tienen la misma estatura.

30 וכל סבת השינויים האלו בהכלים תלוי הכל מצד השפעת והמשכת האור מא"ס ב"ה בה. שבהתמעט גילוי האור אז גם הכלי מתמעט להיות רק נקודה חדא וע"ז נאמר שחורה אני כו' בבחי' נקודה חדא.

Y toda la causa de estos cambios en las vasijas depende enteramente de la influencia y la atracción hacia ella de la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea. Pues, cuando disminuye la revelación de la luz, también la vasija se reduce hasta ser un solo punto; y sobre esto se dice: «Soy negra», etc., en el nivel de un solo punto.

31 וכשמתרבה גילוי האור אזי גם הכלי מתרבה ממש הכל לפ"ע גילוי האור. וזהו שנקראת ארץ צבי שגידול והתפשטות העור הוא תלוי לפי גידול הבשר שבהתמעטות והסתלקות הבשר נתכוון העור.

Y cuando aumenta la revelación de la luz, también la vasija aumenta realmente, todo en proporción a la revelación de la luz. Y por eso se la llama "la tierra del ciervo": el crecimiento y la expansión de la piel dependen del crecimiento de la carne, pues cuando la carne disminuye y se retira, la piel se encoge.

וזה מורה על ענין הנ"ל שבמלכות שרבו ומיעוט הכלים תלוי לפי רבוי ומיעוט האורות ע"כ יש שינויים רבים בגידולה ובקומתה עד"מ שהם הכלים משא"כ בשאר הפרצופים שאין שינויים כלל בענין הכלים שלהם.

Y esto indica lo dicho anteriormente: que en Maljut el aumento y la disminución de las vasijas dependen del aumento y la disminución de las luces. Por eso hay muchos cambios en su crecimiento y en su estatura, por así decirlo, que son las vasijas; no sucede así con los demás partzufim, cuyas vasijas no cambian en absoluto.

32 והשינויים בשבת ויו"ט הוא בענין הוספת האור כו'. אבל הכלים אין בהם רבוי ומיעוט. כי או"א אינו מתרחבים ומתקצרי לעולם כי אין בהם שינוי לעולם בהכלים.

Y los cambios en Shabat y en las festividades consisten en el agregado de luz, etc.; pero en las vasijas no hay aumento ni disminución. Pues Aba e Ima nunca se expanden ni se contraen, ya que sus vasijas nunca cambian.

וגם המדות הנק' ז"א ג"כ אינו מתרחב ומתקצר כ"א כשנשפע להם מוחין דיניקה מלמעלה מקבלים הם המוחין או לא נשפע להם המוחין

Y los atributos emocionales llamados Zeir Anpín tampoco se expanden ni se contraen; más bien, cuando les llega desde arriba el mojin de יניקה (yeniká), reciben el mojin, o bien el mojin no les llega;

אבל הם המדות בעצמן אינן מתקצרים ומתרחבים כמו המל' שהיא בעצמה יש בהם שינויים. הרי הכלים דמל' תלוי התפשטותן בהתפשטות האורות.

pero los atributos emocionales mismos no se contraen ni se expanden, a diferencia de Maljut, en cuyo ser mismo hay cambios. Así, la expansión de las vasijas de Maljut depende de la expansión de las luces.

33 וזו מעלה יתירה בכלים דמל' שבטלים לגמרי לגבי האורות וזהו שנק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת לפ"ע רבוי האור כו'.

Y esta es una excelencia especial de las vasijas de Maljut: están completamente anuladas ante las luces. Por eso se la llama "una tierra buena y amplia", pues se ensancha en proporción a la abundancia de la luz, etc.

וזהו היתרון בעסק התושבע"פ אפילו על כח"י אהבה בתענוגים. ששמחה ואהבה בתענוגים היא כח"י יש ודבר. שהשמחה הוא בהתגלות הלב שמרגיש השמחה והתענוג בלבבו והיא כח"י יש ודבר.

Y esta es la superioridad de ocuparse de la Torá Oral, incluso por encima del nivel del “amor con deleite”. Pues la alegría y el “amor con deleite” pertenecen al nivel de yesh y davar, de algo existente: la alegría está en la revelación del corazón, donde uno siente la alegría y el deleite en su corazón, y esto pertenece al nivel de yesh y davar.

אבל בתושבע"פ האור מוסתר ואין נרגש התענוג לכך היא נעלה שהיא כח"י מ"ה תכלית הבטול בלי הרגשה כלל.

Pero en la Torá Oral la luz está oculta y el deleite no se siente. Por eso es más elevada, pues pertenece al nivel de mah (“qué”), la máxima autoanulación (bitul), sin sensación alguna.

34 וזהו שאמר והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים שהיא היציאה וגילוי המדות מהגרון ע"י קול תורה שבכתב

Y esto es lo que Él dijo: “Y los sacaré de debajo de las cargas de Egipto”: esto es la salida y revelación de los atributos emocionales desde la garganta, por medio de la voz de la Torá Escrita;

אזי אח"כ והבאתי אתכם אל הארץ תושבע"פ שיש בה מעלה ומדרגה יתירה בהיות ארץ צבי כו' טובה ורחבה כנ"ל:

entonces, después, “Y los traeré a la tierra”: la Torá Oral, que posee una excelencia y un nivel especiales por ser “la tierra del ciervo”, etc., “buena y amplia”, como se dijo antes.

35 ועתה יש לבאר ענין ונתתי צבי בארץ החיים. והוא עוד מעלה בענין תושבע"פ. והיינו עוד טעם שני למה שנקראת ארץ צבי.

Ahora debemos explicar “Y pondré tzvi en la tierra de los vivientes”. Esto constituye una excelencia adicional de la Torá Oral y una segunda razón por la que se la llama “la tierra de tzvi”.

כי פ"י צבי הוא הרצון (מלשון צביוני וכן לצביונן נבראו הקב"ה שאל להם רצונכם שאברא אתכם וכן ולא אביתם תרגום ולא צביתון כו'. וכן בלה"ק ג"כ פירושו חפץ או הדר ופאר כמבואר בספרים)

Pues tzvi significa voluntad (de la palabra tzivyoni, “mi voluntad”; y asimismo: “fueron creados con su consentimiento (letzivyonan)”: el Santo, bendito sea, les preguntó: “¿Es su voluntad que los cree?”; y también “pero ustedes no quisieron”, que el Targum traduce ve'la tzevisun, etc. Y también en la Lengua Santa significa deseo, o gloria y esplendor, como se explica en los libros),

והיינו שרצונו העליון ית' (וחפץ הוא פנימיות הרצון כנודע) הוא מלובש ומתגלה בארץ החיים דוקא שהיא התושבע"פ.

es decir, Su voluntad Suprema, bendito sea (y el deseo es la dimensión interior de la voluntad, como es sabido), está investida y se revela específicamente en “la tierra de los vivientes”, que es la Torá Oral.

וזאת עוד מעלת התושבע"פ על התושב"כ שתושב"כ מקרא הוא בחי' מוחין דאבא בלבד שהוא בחי' חכמה. אבל אין בה כ"כ גילוי רצון העליון ממש שלמעלה מהחכמה.

Y esta es una excelencia adicional de la Torá Oral sobre la Torá Escrita. La Torá Escrita, Mikrá, corresponde al nivel de los mojin de Aba únicamente, que es el nivel de Jojmá; pero en ella no se revela tanto la voluntad Suprema misma, que está por encima de Jojmá.

שהרי א"א להבין ולהורות איזה פסק דין שהוא רצון העליון לזכות או לחיוב אסור או מותר כו' מן התושב"כ שא"א להבין ממנה הפסק דין שהוא רק בחי' חכמתו ית' בלבד.

Pues es imposible comprender y dictaminar cualquier decisión halájica —que expresa la voluntad Suprema— sobre declarar inocente o responsable, prohibido o permitido, etc., a partir de la Torá Escrita; no se puede comprender de ella el dictamen, pues solo corresponde al nivel de Su sabiduría, bendito sea.

אבל תושבע"פ בה מלובש ומתגלה רצון העליון ב"ה שהוא ענין פסקי הדינין שבתושבע"פ אסור מותר שזהו רצון העליון ב"ה.

Pero en la Torá Oral está investida y se revela la voluntad Suprema, bendito sea: esto se manifiesta en los dictámenes halájicos de la Torá Oral —prohibido y permitido—, que son la voluntad Suprema, bendito sea.

36 וזהו ונתתי צבי בארץ החי' דוקא שגילוי הרצון העליון הוא בתושבע"פ דוקא. והוא מפני שסוף מעשה הוא דוקא במחשבה תחלה ונעוץ תחלתו בסופן

Y esto es “Pondré esplendor en la tierra de los vivos”, específicamente: la revelación de la Voluntad Suprema se encuentra específicamente en la Torá Oral. Esto se debe a que “lo último en la acción” es precisamente “lo primero en el pensamiento”, y “su comienzo está enclavado en su final”,

ולכן נק' המלכות א"ח עטרת בעלה ונק' ג"כ ארץ חפץ ע"ש גילוי הרצון בה דוקא

y por eso Maljut es llamada “mujer virtuosa, corona de su marido”, y también “tierra de deseo (jé-fetz)”, porque la voluntad se revela específicamente en ella

(וכמו בארץ הגשמית גילוי כח הצומח שהוא בחי' א"ס לברוא מאין כו' כמ"ש באגה"ק איהו וחיהו ובמאמ' א"ה עט"ב.

(como sucede con la tierra física: en ella se revela la fuerza de crecimiento, que es un nivel del Infinito capaz de crear de la nada, etc., como está escrito en Igueret Hakodesh acerca de "Él y Su fuerza vital", y en el maamar "Mujer virtuosa, corona de su marido".

והנה בתושבע"פ ג"כ יש אגדות ופסקי דינין ובאגדות ג"כ רק מלובש ח"ע. אבל בהלכות ופסקי דינין מלובש רצה"ע ולכן לימוד ההלכות נעלה יותר טובא מלימוד האגדות כדאיתא בגמ' דסוטה דף מ'):

Ahora bien, también en la Torá Oral hay aggadot y dictámenes halájicos; y en las aggadot también está revestida únicamente la Jojmá superior, pero en las leyes y los dictámenes halájicos está revestida la Voluntad Suprema. Por eso, el estudio de las leyes es mucho más elevado que el estudio de las aggadot, como se afirma en la Guemará, Sotah, folio 40.)

37 אך עם היות שיש מעלוי ומדרגות יתירות בתושבע"פ על תושב"כ שנק' ארץ טובה ורחבה וגם בה גילוי רצה"ע עכ"ז מצד אחד היא למטה במדרגה יותר שנשפלה מאד למטה בגשמיות ומדברת רק בענינים גשמיים

Pero, aunque la Torá Oral posee excelencias y niveles especiales por encima de la Torá Escrita, y es llamada "una tierra buena y espaciosa", y en ella se revela la Voluntad Suprema, sin embargo, en un aspecto está en un nivel inferior, pues ha descendido muy abajo, hasta lo físico, y habla únicamente de asuntos físicos.

(ועמ"ש בפרשת בראשית). אך על זה נאמר והבאתי אתכם אל הארץ אשר נשאתי את ידי כו'.

(Y véase lo escrito en Parshat Bereshit). Pero acerca de esto está dicho: "Y los llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano", etc.

כמשל היד שמגביה בה החפץ המונח למטה ויכולה היא היד להגביה למעלה מן הראש ויכולה להניח על הראש כמו"כ המלכות הנק' תושבע"פ היא בחי' הארץ שעם היות שנתלכשה בגשמיות

Como en la analogía de la mano, con la cual se levanta un objeto que está abajo: la mano puede elevarlo por encima de la cabeza y puede colocarlo sobre la cabeza. Así también Maljut, que es llamada la Torá Oral, es el nivel de la tierra: aunque está revestida de lo físico,

אבל נשאתי את ידי להגביה אותה למעלה ראש מבחי ח"ע כי היא בחי אשת חיל עטרת בעלה. שהיא בחי עטרה וכתר לז"א.

sin embargo, "alcé Mi mano" para elevarla por encima de la cabeza, por encima del nivel de la Jojmá superior. Pues ella es el nivel de "una mujer virtuosa, corona de su marido": es el nivel de una corona (atará) y de Kéter para Zeir Anpín.

38 והיינו מטעם הנ"ל דונתתי צבי בארץ החיים שבה גילוי רצה"ע כו'. והכתר הוא למעלה מן המוחין שבראש כנודע.

Esto se debe a la razón mencionada antes: «Y pondré tzvi en la tierra de los vivientes», pues en ella se revela la Voluntad Suprema, etc. Y Kéter (la Corona) está por encima de los mojin de la cabeza, como es sabido.

וזהו אשר נשאתי את ידי. פי' ידי הם הזרועות דא"א שהם חג"ת דא"א שהם מכינים את המלי'. כמ"ש מקדש אדני כוננו ידיך:

Y esto es «acerca de lo cual alcé Mi mano». Es decir: «Mi mano» son los brazos de Arij Anpín, que son Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, y preparan a Maljut, como está escrito: «El Santuario, oh D'os, que Tus manos establecieron».

39 וזהו והיית עטרת תפארת וגוי וצניף מלוכה בכף אלהיך. פי' הצניף מלוכה שהוא המלי' היא עטרת תפארת כנ"ל פי' עטרת בעלה. בכף אלקיך שזהו ע"י אשר נשאתי את ידי זרועות דא"א.

Y esto es [el significado de] "Serás una corona de Tiféret (esplendor)", etc., "y una diadema real en la palma de tu D'os". Es decir: la diadema real, que es Maljut, es "una corona de Tiféret", como se dijo arriba; esto significa "la corona de su esposo". "En la palma de tu D'os": esto ocurre mediante "respecto de lo cual alcé Mi mano", los brazos de Arij Anpín.

40 וזהו לתת אותה לאברהם ליצחק וליעקב. שהאבות הן חג"ת דז"א ומעלה יתירה היא להם שניתנה להם הארץ משום דהיא א"ח עט"ב כתר לז"א כנ"ל.

Y esto es "para dársela a Abraham, a Itzjak y a Yaakov". Pues los Patriarcas son Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín, y para ellos es una distinción especial que se les haya dado la tierra, porque ella es "una mujer virtuosa, corona de su marido", una corona (Kéter) para Zeir Anpín, como se dijo arriba.

והיינו מעלת ומדרג' התושבע"פ. ונתתי אתה לכם מורשה שיהיה מוסתר בה האור שזהו תכלית הבטול שאין נרגש כלל הבטול ובוה הוא אפי' מבחי' אהבה בתענוגים שהוא בחי' יש ודבר שנרגש השמחה בלב.

Y esta es la distinción y el nivel de la Torá Oral. “Y se la daré a ustedes como herencia”: que la luz esté oculta en ella, lo cual constituye la forma más elevada de autoanulación (bitul), en la que la autoanulación no se siente en absoluto. En esto es incluso superior al nivel del “amor en los deleites”, que es el nivel de yesh y davar, donde la alegría se siente en el corazón.

אבל הלימוד כשהוא בבחי' בטול ע"ד אני המשנה המדברת בפ"ך הוא בטול ממש בלי שום הרגשה כנ"ל.

Pero el estudio, cuando se encuentra en un estado de autoanulación, a la manera de “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, es una autoanulación real, sin sensación alguna, como se dijo arriba.

41 וזהו מתניתין מלכתא כנודע. וזהו לתת אותה לאברהם. כי אברהם בחי' אהבה והארץ שהיא תושבע"פ גבוה יותר אפי' מבחי' אהבה בתענוגים.

Y esto es [el dicho]: “La Mishná es la Reina”, como es sabido. Y esto es “para dársela a Avraham”: pues Avraham corresponde al nivel del amor, y la tierra, que es la Torá Oral, es superior incluso al nivel del “amor con deleite”.

נמצא המתבאר בפסוק זה הוא למעלי' כללוי' ענין יחוד דאוי"א וזו"נ וכן בחי' אלו הן הן ממש בעבודת ה' בכל יום שהאדם יש בו כל בחינות אלו.

Resulta que lo explicado en este versículo es, en lo alto, el asunto general de la unión de Aba e Ima y de Zeir Anpín y Nukvá; y estos mismos niveles están presentes exactamente en el servicio a D'os de cada día, pues la persona tiene en su interior todos estos niveles.

42 ולכן בכל יום בבקר ובערב מזכירין יצ"מ כי תחלה יש בחי' גלות מצרים שהוא עבור ז"א בבטן אימא והוא בחי' מצרים מצר הגרון

Por eso, cada día, por la mañana y por la tarde, mencionamos el Éxodo de Egipto. Pues primero está el nivel del exilio de Egipto, que es la gestación de Zeir Anpín en el vientre de Ima, y corresponde a Mitzráim, la estrechez de la garganta;

ואח"כ ע"י אמר לבני ישראל אני ה' שהוא עסק התורה שבכתב הנק' תורת הוי' הוא הלידה וזהו לשון מקרא שהוא קורא ומוציא אותן מההעלי אל הגילוי.

y después, por medio de "Di a los hijos de Israel: 'Yo soy Havaia'", que alude al estudio de la Torá Escrita, llamada "la Torá de Havaia", viene el nacimiento. Y este es el significado del término Mikrá: uno lee (koré) y las hace salir de lo oculto a lo revelado.

אך כמו הלידה הגשמית א"א בלא חבלי לידה ויסורין כמו"כ צריך להרגיש כאב וצער על מניעת גילוי שם הוי' בלבד.

Pero, así como el nacimiento físico es imposible sin dolores de parto y sufrimiento, del mismo modo uno debe sentir dolor y angustia porque la revelación del Nombre Havaia en su corazón está impedida.

43 ועי"ז יהיה הלידה שהוא השמחה ותענוג כמ"ש אם הבנים שמחה. ולמעלה היינו לידת ז"א ולמטה בנפש גילוי המדות אהי"ר. ויוצא דם נדה שנדחין כל המחשבות זרות ע"י הלידה כו'.

Y por medio de esto tendrá lugar el nacimiento, que es alegría y deleite, como está escrito: "La madre de hijos está alegre". Arriba, esto es el nacimiento de Zeir Anpín; abajo, en el alma, es la revelación de los atributos emocionales, amor y temor. Y sale la sangre de impureza (dam nidá): todos los pensamientos extraños son expulsados por medio del nacimiento, etc.

ואח"כ והבאתי אתכם אל הארץ ענין זה למעלה מה שמבחי ז"א יורד ההשפעה למלי ונק' ארץ כנען שמכניע כל החיצונים ונמתקים כל הדינים מפני

Y después: "Y los traeré a la tierra". Arriba, esto es el flujo que desciende del nivel de Zeir Anpín a Maljut, y se lo llama "la tierra de Canaán", pues subyuga (majniá) todas las fuerzas externas y se endulzan todos los juicios, porque

שע"י הלידה שהוא בחי גדלות אין יניקה לחיצונים. אבל מבחי עבד וקטנות יש להם יניקה כמבואר במ"א.

por medio del nacimiento, que es el nivel de madurez (gadlut), las fuerzas externas no tienen de dónde nutrirse; pero del nivel de gestación e inmadurez (katnut) sí se nutren, como se explica en otro lugar.

44 ולמטה הארץ היא בחי' תושבע"פ והיא אשר נשאתי את ידי כי אשת חיל עטרת בעלה והיית צניף מלוכה כו' וכנ"ל.

Y abajo, la tierra es el nivel de la Torá Oral, y es [la tierra] “respecto de la cual alcé Mi mano”, pues “la mujer virtuosa es la corona de su marido” y “serás una diadema real”, etc., como se dijo arriba.

ול להיות נודע שבכל יום נמשכין מוחין חדשים למעלה וכן בנפש האדם כמ"ש חדשים לבקרים כו'

Y puesto que se sabe que cada día se atraen nuevos mojin arriba, y lo mismo ocurre en el alma humana, como está escrito: “Son nuevos cada mañana”, etc.,

שנעשה בריה חדשה ע"כ צ"ל בכל יום יצ"מ שהמשכה ממוחין למדות הוא ע"י מצר הגרון והיינו ע"י תושב"כ ואח"כ והבאתי אתכם אל הארץ היא התושבע"פ הנק' ארץ חפץ כנ"ל:

de modo que uno se convierte en una nueva creación, por eso debe haber un Éxodo de Egipto cada día: la atracción de los mojin hacia los atributos emocionales se produce a través del estrecho de la garganta, es decir, por medio de la Torá Escrita; y después, “Y los traeré a la tierra”, que es la Torá Oral, llamada “una tierra deseable”, como se dijo arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak